

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО- РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практический курс устного последовательного перевода в специальных областях»

Для студентов, обучающихся на факультете международных отношений по
специальности «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень формируемых компетенций:

ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	фонологические и фонетические особенности английского языка
Уровень 3	особенности английской речевой интонации
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	понимать основную идею переводимого текста
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	навыками различения на слух английских звуков
Уровень 3	навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке
ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	

Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях
ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного
Уровень 3	навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	формами языкового посредничества
Уровень 3	основными моделями перевода
ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
Знать:	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности
Уметь:	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного
Уровень 2	навыками последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на
Уровень 3	этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации;
3.1.2	понятие эквивалентности и адекватности перевода; виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
3.1.3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
3.1.4	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса)
3.2.2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации;
3.2.3	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
3.2.4	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.5	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
3.2.6	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками аудирования всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
3.3.2	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
3.3.3	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне;
3.3.4	способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

2.1 ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (рубежный контроль)

Критерии	Нет перевода -0 %	Минимальный перевод - 31-60 %	Изложенный, раскрытый перевод - 60-74 %	Законченный полный перевод - 75-84 %	Образцовый, примерный, достойный подражания перевод - 85-100 %	Отметка (в %)
1. Содержательная идентичность текста	-	<i>Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала</i>	<i>Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью</i>	<i>Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала</i>	<i>Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода</i>	

2. Лексические аспекты перевода	-	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста	Использование эквивалентов для перевода 80-90% текста	Использование эквивалентов для перевода 100% текста	
3. Грамматические аспекты перевода	-	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций	
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	-	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	
<i>Итоговая оценка(в %)</i>						<i>Среднее арифм.</i>

2.2 ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО ОПРОСА (промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:

Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Отметкой (16-20 баллов) оценивается ответ, который показывает прочные знания о понятийном аппарате дисциплины практический курс устного последовательного перевода, отличные знания о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; об основных переводческих приемах;

Отметкой (10-15 баллов) оценивается ответ, который показывает прочные знания о понятийном аппарате дисциплины практический курс устного последовательного перевода, не достаточно глубокие знания о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; слабо различает соотношение формы и содержания, соотношение различных переводческих приемов;

Отметкой (5-10 баллов) оценивается ответ, который показывает средние знания о понятийном аппарате дисциплины практический курс устного последовательного перевода, не достаточные знания о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; не различает соотношение формы и содержания, соотношение различных переводческих приемов;

Отметкой (1-4 баллов) оценивается ответ, который показывает очень слабые знания о понятийном аппарате дисциплины практический курс устного последовательного перевода, дает плохой ответ о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; не различает соотношение формы и содержания, соотношение различных переводческих приемов.

2. 3 ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ (промежуточный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

При оценке ответов на проверку уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ учитываются следующие критерии:

Отметкой (8-10 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; оценивает альтернативные решения проблемы; профессионально выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; глубоко выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; отлично выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности;

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (4-7 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; но не оценивает альтернативные решения проблемы; не достаточно глубоко выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; достаточно хорошо выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; не совсем грамотно выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (1-3 балла) оценивается ответ, при котором студент не ставит постановку проблемы собственными словами и не оценивает альтернативные решения проблемы; слабо выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; не может выявить проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации, а также теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (0 баллов) оценивается ответ, при котором студент демонстрирует непонимание проблемы или нет ответа и даже не было попытки решить задачу.

2.4 ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ (промежуточный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

При оценке ответов на проверку уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ учитываются следующие критерии:

Отметкой (8-10 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; оценивает альтернативные решения проблемы; профессионально выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; глубоко выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; отлично выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности;

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (4-7 баллов) оценивается ответ, при котором студент ставит постановку проблемы собственными словами; но не оценивает альтернативные решения проблемы; не достаточно глубоко выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; достаточно хорошо выявляет проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации; не совсем грамотно выявляет теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (1-3 балла) оценивается ответ, при котором студент не ставит постановку проблемы собственными словами и не оценивает альтернативные решения проблемы; слабо выражает и обосновывает свою позицию по переводческим вопросам, о связи перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами; не может выявить проблемы и представляет адекватную модель устной и письменной коммуникации, а также теоретический материал с реальными фактами и явлениями в профессиональной деятельности.

Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Отметкой (0 баллов) оценивается ответ, при котором студент демонстрирует непонимание проблемы или нет ответа и даже не было попытки решить задачу.

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ 4-ГО КУРСА

ПО ДИСЦИПЛИНЕ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

1. Переведите следующий текст на русский язык:

中国古代辉煌的科学技术

中国是世界四大文明古国之一，有几千年的悠久历史，在科学技术的发展上也创造了辉煌的成就。其中，火药、指南针、造纸术、印刷术这四大发明对整个人类的进步都产生了深远的影响。英国著名科学家李约瑟博士在他的巨著《中国科学技术史》中，用了许多例子来说明中国古代的发明对现代科学的贡献。

除了四大发明以外，重要的还有：医学、天文学、物理学、数学以及纺织、陶瓷、建筑技术等。

李约瑟先生说：“中国的科学和技术，在3—13世纪时在全世界都是先进的，没有国家可以和它相比。”但是13世纪以后，中国的科学技术就逐渐落后了。

1. Переведите следующий текст на русский язык:

印错的美元

美国财政部官员对新闻界公布：他们发现一批百元美钞印错了，票面金额至少达到460万美元。

财政部官员说，这些印错的美元的防伪线与水印的位置刚好左右颠倒了。导致这一错误的原因是一家供应印钞纸的公司把纸上的一个重要标志弄错了。

据说，还有一部分印错的百元钞票仍在社会流通，不太清楚到底有多少。有人认为，这些钞票对收藏者来说很有价值。

1. Переведите следующий текст на русский язык

旗袍

旗袍是中国传统的女服，它是由满族妇女的传统服装演变而来。因为满族人被称为“旗人”，所以满族人的长袍被称为“旗袍”。到了20世纪20年代，受西方服饰的影响，经过改进之后的旗袍逐渐在广大女中流行起来。

旗袍的款式很多：领有高领、低领，无领；袖口有长袖、短袖、无袖；开衩有高开衩、低开衩；开襟也多样；还有长旗袍、短旗袍、夹旗袍、单旗袍等。改良后的旗袍在20世纪30年代，几乎成为中国妇女的标服装。

全世界家喻户晓的旗袍，被称做“Chinese dress”的旗袍，实际上正是指30年代的旗袍。旗袍文化完成于30年代，那是旗袍的黄金时代。可以说这时，中国才有了真正的现代意义上的时装。

1. Переведите следующий текст на русский язык

赤道雪峰——乞力马扎罗山

乞力马扎罗山海拔5893米，是非洲第一高峰。它在东非大草原的赤道附近，山下白天最高气温达到59°C，可以把鸡蛋煮熟，但是山顶终年积雪，温度常常在-30°C，山上山下温差达93°C，是著名的赤道雪峰。

这座赤道上的雪山，虽然在公元前2世纪就由埃及地理学家画在地图上了，但是“文明”的欧洲人却不敢相信赤道附近有雪山。1848年，一个德国传教士见到乞力马扎罗山的奇景，回国后写了一篇游记，不料招来人们的攻击，说他无中生有。直到越来越多的欧洲人在当地人的帮助下爬上了顶峰，证明的确是积雪后，它才被承认。

乞力马扎罗山是著名的旅游胜地，它的独特魅力吸引着成千上万的旅游者和登山爱好者来到它的身边。现在，世界各地有很多条国际航线直飞乞力马扎罗国际机场。大山脚下还有世界著名的东非野生動物园，这也是旅游者向往的地方。

1. Переведите следующий текст на русский язык

闹房

闹房是流行全国的婚俗。民间认为，新婚“不闹不发，越闹越发”，闹房可以增加新婚的喜悦气氛，又为新郎新娘排忧解难，并使他们婚后吉祥如意，兴旺发达。

在江浙一带，新婚夫妇在睡前有争压衣物抢上床的习俗。如浙江新郎会在为新娘摘下凤冠的时候，取下自己头上的礼帽压在凤冠上面，俗称“礼帽压凤冠，夫君管新娘”，表示新娘婚后听丈夫的。在扬州乡，则流行“碰鞋”的风俗，两个人脱鞋上床，谁把鞋碰得更紧把自己的鞋放在上面，表示日后为上，一般女子都会让丈夫把鞋放到上面，俗称“男鞋为天，女鞋为地”；也有好强的女子就是不碰鞋，新郎着急想上床，只好自己先脱鞋，让新娘的鞋压到上边，情愿以后做“妻管严”。

有的地方还有闹洞房偷衣服的风俗。江西南昌就是新娘和新郎上床安睡时，还有闹房的亲友躲在床下面，等新娘新郎睡着了，偷了新人的衣服跑出去，然后敲锣打鼓，把周围的人都惊醒。这时新娘新郎也醒了，可是却发现自己的衣服都不见了。

1. Переведите следующий текст на русский язык

茶叶的故乡——中国

中国是茶叶的故乡，传说在公元前2700多年中国人就发现种植茶树，还把茶叶用于医药。公元3—4世纪，茶叶逐渐作为饮料；到公元6—7世纪，饮茶的习惯遍及全国。唐代的陆羽（782—804年）所著的《茶经》是世界上最早的有关茶叶的著作。中国种茶技术首先传入日本，日本在公元810年以前不种茶。16世纪中叶，中国的茶又传到欧洲，但当时欧洲人只是把它当成标本来保存。直到18世纪，欧洲人才开始把茶当作饮料。茶传入俄国是公元1600年，当时只是进口茶当饮料，后来我国茶商从中国带回茶种，请中国茶农传授种茶技术，俄国才有了自己的茶叶。1780年制茶的方法传入印度，1893年传入到斯里兰卡。今天中国仍然是世界上最大的茶叶生产国之一。

1. Переведите следующий текст на русский язык

唯美的韩剧

现在许多人喜欢韩国的电视剧，就在于喜欢韩剧并那种时时刻刻表现出来的唯美观念。

韩剧中的男主角和女主角都非常帅气和漂亮。韩剧里的男人，无论是年长的还是年轻的，个个英俊潇洒，风度翩翩，而韩剧里的女人更是一个比一个漂亮。看韩剧的女人，不单单养眼，还可以从中学到许多穿着打扮和礼仪方面的知识。韩国女人非常注重仪表，对她们来说出门前化妆是一种必要，也是对别人的一种尊重。

韩剧的唯美还表现在剧情上。韩剧的故事无论以怎样的情节开始和发展，最终都会安排一个比较圆满的结局。虽然这样的结果不一定符合现实，但它却能给观众带来一种感情上的安慰。其实，多数人看电视剧的目的就是为了消遣，当然也就是希望满足一下自己在现实中无法实现的一些愿望。而韩剧正是顺应了广大观众这样的想法，创造出一个个完美的结局。

韩剧的唯美也体现在场景的布置上。韩剧大多是室内剧，所以韩剧都是在一些高档的住宅区或豪华的宾馆、酒店内拍摄的，这些地方布置得都很精美，能给人带来一种感官上的享受，让人百看不厌。

1. Переведите следующий текст на русский язык

悠闲就是快乐

讲求效率、准时，并希望事业成功，这好像是西方人的三大习惯。西方人之所以那么不快乐、那么忙的原因，可能就是他们太讲求这三样东西。实际上，在生活中很多事可做可不做的，做了不会给自己多少快乐，错过也不会有什么损失。世界上谁比较聪明——悠闲者呢？还是忙碌者呢？我不赞成为了白事做得十全十美而使自己没有时间享受生活的乐趣、享受悠闲的快乐。

比如说，美国的杂志编辑为了保证杂志的质量，仔细地去校勘字，弄得自己很累，头发都白了。中国的编辑聪明得多，他们总是舒舒服服地交一遍就行了，他才不会用全部精力去校勘字。因为这些编辑会增加读者发现错漏的乐趣，还是提高读者细心观察的能力，编辑自己也不用那么辛苦。要是在美国，大家一定会批评这个编辑，但在中国这没关系，原因就是没有关系。

1. Переведите следующий текст на русский язык

伦敦的出租车

英国伦敦的出租车不外观特别，而且还以服务周到闻名世界，曾经获得国际出租汽车协会授予的“世界最佳出租汽车服务奖”。

在伦敦街头行驶的一万多辆出租车，几乎都是老式奥斯汀牌汽车，这些车看上去不够华丽，但做起来却十分舒服，因为它比一般的车高大宽敞。这种车后排可坐四人，另外还有一把折叠椅，打开后可以坐两人。亲朋好友五六个人外出，叫上一辆车就行了。

伦敦的出租车司机都受过严格的训练，他们对伦敦一万多条街道和上千个医院、旅馆、办公楼、娱乐场所的位置都十分熟悉。只要你坐上出租车，司机就将以最快的速度把你送到目的地，尽量节省你的时间和金钱。他们不仅技术好，而且也有良好的职业道德，拒载、多收费、与乘客争吵的事很少发生。乘客如果对服务不满意，可以到市警察局投诉，违反规定的司机将会受到处罚，严重的将被吊销驾驶执照。

1. Переведите следующий текст на русский язык

卡拉OK在意大利

卡拉OK刚传到意大利时，并没有引起人们的注意，在商业上也没有获得什么利益。一些娱乐场所安装卡拉OK只是为吸引顾客，不用付费也能唱，但是唱的人也不多。可是意大利一家电视台举办的卡拉OK现场大赛却意外地获得成功，深受年轻人的喜爱。这个节目每个星期播出，地点在意大利的各个城市。参加比赛的人分成两队，大赛还常常邀请一些有名的人参加，由观众直接选出优胜者。

这个节目的主持人是个年轻英俊的小伙子，能歌善舞，还梳着一根小辫子。他几年前是一个餐厅的服务员，可是现在他已经成了无数少女崇拜的偶像。

1. Переведите следующий текст на русский язык

广州人与饮茶

广州是一座具有两千多年历史的古城。它是广东省政治、经济、文化和交通的中心，也是华南最大的城市。广州的饮食早就闻名国内外。广州的食物精美丰富，广州人的饮食风俗也复杂多样。俗话说：“生在杭州，死在柳州，穿在苏州，食在广州。”这句话确是用最精确的语言赞美了广州的饮食文化。

老广州早上见面时的寒暄语常常是：“喝过茶没有？”可见广州人是特别爱好喝茶的。广州人的“喝茶”不是光喝茶，还要吃品种繁多的点心。广州的大小茶楼酒楼，大都经营“三茶两点”，即早、午、夜三次茶市和午、晚两次城市。人们必定先茶后饭，尤其是喝早茶。人们通常很早起床，上茶楼酒楼包上一壶好茶，边聊天、看报纸，少则个把小时，多则几个小时。广州人把这种“饮茶”。“饮”在广州话是“享受”的意思。

1. Переведите следующий текст на русский язык

“购物天堂”香港

香港是世界上有名的‘购物天堂’。它是一个实行自由贸易的自由港，大部分货物进口都没有关税，因此同样的商品它比世界上其他地区的便宜一些。许多人来到香港都会买大量的东西，这也带动了香港本地的经济，使它成为世界上一个重要商业中心。

香港既有专门卖高档商品的购物中心，也有很多卖便宜货的小铺子，适合不同顾客的需要。但要小心的是：和世界上其他地方一样，香港也有一些商店经常会欺骗消费者，这样的商店多数在一些旅游者比较集中的地方，例如尖沙咀、铜锣湾等。但是有名的大商店信誉都很好，服务质量也很高。完全可以放心。“一分钱一分货”这句老话是有些道理的，顾客受骗常常是从贪便宜开始的。当你发现受到欺骗时，一定要向当地有关部门报告，香港消委会的一句宣传口号说得好：“消费者权益在你手，据理力争要开口”。

1. Переведите следующий текст на русский язык

京剧的来源

京剧是我国流行最广、影响最大的剧种。它是由多种地方戏在北京融合、发展而成的，约有一百多年的历史。京剧的产生要从徽戏说起。1790年，是清乾隆皇帝八十岁生日，它要全国各地著名的戏班子进京表演。三天、四喜、春台、和春四个徽班在北京受到热烈欢迎，之后，他们继续留在北京演出。1830年，湖北的汉剧的唱腔是西皮调，徽剧主要是二黄调。他们互相学习，并且不断吸取其他剧种的精华，有根据北京观众的要求和北京语言的特点，创造出南北观众都能接受的唱腔语言——韵白。这样，京剧就形成了自己独特的风格，最初称为‘皮黄’或‘京调’。1840年前后，京剧便成为继昆曲之后在全国风行的主要剧种。到了同治、光绪年间（1862—1908年），京剧更盛行全国。

京剧比其他剧种更突出了戏曲集中、概括和夸张的特点，形成了唱、念、做、打一套完整体系和统一风格，表演时具有鲜明的色彩和强烈的节奏感。

1. Переведите следующий текст на русский язык

麻婆豆腐的传说

传说古时候成都有个瓦浆店，老板姓温，有一个女儿，名叫巧巧。这巧巧就像她的名字一样，心灵手巧，是个谁见谁夸的好姑娘。只可惜长了一脸麻子。巧巧长大以后，跟附近一个油坊的陈老板结了婚。陈老板以前是个穷苦人，不嫌妻子脸上有麻子，夫妻俩相敬如宾，共同努力，日子过得不错。

不幸的是，结婚以后没几年，陈老板在一次运油的路上意外死去。巧巧忍住悲痛，和小姑子一起没日没夜地干。可是，油坊里都是力气活，女人哪儿干得了？油坊终于穷了。

邻居们见这姑嫂两实在可怜，就常常给她们送点儿吃的。特别是两边的豆腐坊和羊肉店，过年时总不忘给她们送些豆腐和羊肉。

巧巧和小姑子商量：“邻居们这么照顾我们，我们请大家吃顿硬巴”。小姑子说：“嫂子说得好！”我也总想这单穷鬼的不好意思。可是我们拿什么请客呢？姑嫂俩想了很久，终于想出一个主意：把邻居送来的羊肉切得小小的，再加上自己种、自己做的麻辣香料，和豆腐一起炖，就成了香辣美味的羊肉豆腐。请客那一天，邻居们都来了，吃着巧巧姑娘做的这种菜，大家赞不绝口。

从此，巧巧姑娘就把自己住的房子改成了小吃店，专卖这种香辣美味，价廉物美的羊肉豆腐，生意好极了。后来，人们为了纪念巧巧，就把这种菜叫做‘麻婆豆腐’。

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ 4-ГО КУРСА

ПО ДИСЦИПЛИНЕ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

1. Переведите следующий текст на русский язык

生活方式引起的都市病

随着都市的发展，人们的生活习惯发生了很大的变化。与此同时，现代生活方式也在渐渐危害着都市人的健康。现代人的视频越吃越精，纤维素长期吃得不够，引起便秘，头疼，痔疮、糖尿病、高血压、冠心病、血管硬化和肿瘤等发病率直线上升。

近年来流行吃补品，商店里到处在卖参茸、高丽参、西洋参、燕窝和虫草。其实，专家认为，一个人是不是健康长寿，取决于身体有无疾病和平均的锻炼与饮食。补品只对体弱虚弱者有用，一般人不因多吃。

电视已成为现代人消闲的重要工具之一，可是长时间地看电视会令人头昏脑涨、饮食规律混乱，引起近视和肥胖。

公交车、自行车、出租车和私人汽车为都市节省了不少时间，但长期以车代步危害不小。有医生用心电图对坐汽车上班和步行20分钟以上上班的人进行测试，发现步行组心电图‘缺血性异常’的发生率比坐车组少1/3。

夜生活的发展使人们称为‘夜猫子’。经常睡眠不足，会引起耳鸣、内脏功能衰弱等病症。

看来现代人在享受人类文明的同时，也得从生活方式的误区中走出，才能让自己活得更健康。

3.2 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

7 семестр

1. Понятие устного перевода
2. Классификация устного последовательного перевода
3. Основные виды устного последовательного перевода
4. Понятие абзацно-фразового перевода
5. Понятие двустороннего перевода
6. Понятие двустороннего перевода под запись
7. Понятие перевода с листа
8. Понятие перевода с листа под запись
9. Особенности перевода монологической речи
10. Особенности реферативного перевода
11. Особенности кино-перевода
12. Особенности перевода слайдов
13. Особенности компьютерного перевода
14. Особенности переводческой памяти
15. Понятие переводческая этика
- 18
16. Десять правил устного переводчика
17. Типичные неприятные ситуации при последовательном переводе и варианты поведения в таких случаях
18. Типичные ошибки при устном переводе
19. Понятие мнемотехники

20. История и развитие мнемотехники
21. Виды упражнений в мнемотехнике
22. Универсальная переводческая скоропись, ее предназначение
23. История развития универсальной переводческой скорописи в России
24. Применение универсальной переводческой скорописи на практике
25. Система символов переводческой скорописи
26. Правила оформления переводческой скорописи
27. Применение комплексных трансформаций в устном переводе
28. Понятие описательный перевод
29. Понятие компенсация
30. Понятие генерализация

8 семестр

1. Понятие конкретизация
2. Определение антонимического перевода
3. Классификация жанров в устном переводе
4. Понятие интервью
5. Классификация интервью
6. Лексико-семантические особенности интервью
7. Специфика перевода интервью
8. Понятие переговоров
9. Классификация переговоров
10. Лексико-семантические особенности переговоров
11. Специфика перевода переговоров
12. Специфика перевода телефонных переговоров
13. Понятие информационного сообщения
14. Классификация информационных сообщений
15. Лексико-семантические особенности информационных сообщений
16. Специфика перевода информационных сообщений
17. Понятие публичной речи
18. Классификация публичной речи

19. Лексико-семантические особенности публичной речи
20. Специфика перевода публичной речи
21. Понятие дискуссии
22. Классификация дискуссии
23. Лексико-семантические особенности дискуссии
24. Специфика перевода дискуссии
25. Понятие деклараций
26. Лексико-семантические особенности деклараций
27. Специфика перевода деклараций
28. Понятие манифеста
29. Лексико-семантические особенности манифеста
30. Специфика перевода манифеста

3.3 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

19

ЗАДАНИЕ 1. Прослушать информационное сообщение из 2-3 фраз на иностранном языке и сделать его информационный перевод (то есть передать все, что запомнили).

Обязательные установочные условия: говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. Каждый студент получает для перевода свой текст. После выполнения перевода - краткий анализ.

ЗАДАНИЕ 2. Прослушать информационное сообщение из 5-6 фраз и передать его на языке перевода по цепочке (каждый произносит по одной фразе).

ЗАДАНИЕ 3. Перевести информационное сообщение в технике «эхо-перевода»: первый студент после прослушивания текста переводит его на родной язык; второй студент «восстанавливает» исходный текст, пользуясь тем, что осталось в памяти от прослушивания исходного текста и текста перевода.

ЗАДАНИЕ 4. Прослушать несколько сообщений, записанных из теле- или радионовостей на видеокассету (быстрый темп). Сделать во время прослушивания необходимые записи.

3.4 Примерный перечень тем рефератов:

1. Специфика перевода интервью

2. Специфика перевода переговоров
 3. Специфика перевода информационного сообщения
 4. Специфика перевода дискуссии
 5. Специфика перевода публичной речи
 6. Специфика перевода монолога
 7. Специфика перевода деклараций
 8. Специфика перевода манифеста
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

Баллы, набранные в рамках текущего контроля, суммируются. Если общая сумма баллов составляет не менее 40 баллов, студенту выставляется отметка «зачтено»; если менее 40 баллов – отметка «незачтено».

Промежуточная аттестация студентов проводится в форме экзамена по окончании изучения дисциплины. Максимально возможное количество баллов по результатам экзамена – 30 баллов.

Если определенная таким образом индивидуальная сумма баллов равняется или превышает 85 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «отлично».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 70 до 84 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «хорошо».

Если индивидуальная сумма баллов составляет от 60 до 69 баллов, то студент считается освоившим дисциплину и ему выставляется итоговая оценка по дисциплине «удовлетворительно».

«Неудовлетворительно» выставляется за сумму баллов менее 60.

Методические указания студентам по освоению дисциплины

«Практический курс устного последовательного перевода»

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

25

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроля. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочно- нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ(в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания).

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Рекомендации по написанию реферата.

1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.

2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.

3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы

4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.

5. Недопустимо просто скопировать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.

6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А-4) шрифтом

TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.

7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.

8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствии с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания.